

## K otázce ověřené kopie Přístupové smlouvy / primárního práva

- Ověřená kopie tzv. Přístupové smlouvy z roku 2003, kterou ČR přistoupila k EU, včetně Aktu o podmínkách přistoupení (vše v českém jazyce), je uložena na MZV (Odbor archivně administrativní, v archivu smluv uloženo u signatury L 11.140 a).
- Texty celého primárního práva v českém jazyce (tj. zejména zakládacích smluv, včetně jejich změn) přirozeně součástí výše uvedené ověřené kopie nejsou, jelikož nejsou nedílnou součástí Přístupové smlouvy – viz čl. 61 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení, podle kterého jsou znění vypracovaná v jazycích nových členských států pouze přiložena k Přístupové smlouvě bez ověření (*Pro domo: každý nový členský stát přistupující k EU v roce 2004 měl na základě čl. 61 odst. 1 obdržet od vlády Italské republiky ověřenou kopii celého primárního práva v původních 12 jazykových verzích, nicméně dle informací OAA tyto ověřené kopie dosud MZV neobdrželo*).
- Česká verze veškerého primárního i sekundárního práva je jednou z oficiálních verzí těchto předpisů, které jsou v českém jazyce publikovány v Úředním věstníku EU, žádný ověřený překlad tak není z logiky věci možný (z pohledu práva se nejedná o překlad, ale o autentické znění).
- Zakládací smlouvy (Smlouva o EU, Smlouva o založení ES a Smlouva EURATOM) byly včetně svých změn vyhlášeny též v českém jazyce zároveň s publikací Přístupové smlouvy ve Sbírce mezinárodních smluv pod č. 44/2004 Sb.m.s.<sup>1</sup>

## Obecně k právně lingvistickým revizím primárního práva ES

- Odpovědnost za terminologicky a jazykově bezvadný, ke zveřejnění způsobilý text smluv tvořících primární právo ES nese Generální sekretariát Rady (Právní služba).
- GS Rady nejprve vyhotoví obecné překlady do 23 úředních jazyků ES (respektive zadá jejich vyhotovení externím překladatelským agenturám).
- V dalším stupni jsou texty postoupeny právníkům lingvistům Rady k provedení právně lingvistické revize.
- Poté, co je právníky lingvisty GS Rady vypracován návrh českého znění, předá jej SZ Brusel gesčnímu odboru, jímž je v případě primárního práva vždy OKP. OKP posoudí návrh českého znění textu v rozsahu své věcné působnosti. Ve zbytku se obrátí prostřednictvím Sekretariátu V-EU na ministerstva a další ústřední orgány státní správy, aby posoudily české znění textu z právně lingvistického hlediska s ohledem na agendu, kterou spravují. Do procesu je zapojen rovněž Úřady vlády ČR, který hodnotí mj. i terminologický soulad návrhu se stávajícím sekundárním právem ES.
- Doručené připomínky OKP setřídí, s resorty vypořádá případné nejasnosti či neshody a vyhotoví jednotný dokument obsahující připomínky ČR k danému textu (zpravidla se jedná o balíček dokumentů - jednotný dokument doprovázený řadou příloh). V konečné fázi OKP celý balíček zašle na elektronickou adresu právníka lingvisty Rady, který má na starosti vyhotovení českého znění, a v kopii SZ Brusel.
- Revize je zpravidla dvoukolová. Právník lingvista Rady zapracuje opodstatněné připomínky ČR a argumentačně se vypořádá s připomínkami, které odmítá zapracovat. Nové znění textu a tabulku vypořádání zašle SZ Brusel, které tyto dokumenty postoupí OKP. OKP dá opět prostřednictvím databáze V-EU resortům možnost vyjádřit se k tomu, jak byly jejich právně lingvistické připomínky zohledněny (někdy je rovněž možnost uplatnit ještě některé nové připomínky, které nebyly uplatněny v prvním

<sup>1</sup> S. 5697 až 8557 částky 15, č. 44/2004 Sb.m.s.

kole). Došlé připomínky OKP stejně jako v prvním kole konsoliduje a odešle v podobě jednotného dokumentu.

- Celý proces právně lingvistické revize primárního práva je nastaven tak, aby byl řízen z jednoho místa, aby připomínky za ČR nebyly vnitřně rozporné (úloha OKP), a zároveň, aby měly dostatečný prostor k vyjádření věcní odborníci, kteří budou následně dané právní normy aplikovat (úloha ministerstev a jiných ústředních správních úřadů).
- Výše popsaný postup se použije jak v případě vyhotovování komplexních nových právních textů (jako např. v případě Lisabonské smlouvy), tak analogicky při terminologických opravách již existujících textů primárního práva.

*NB: Tentýž postup je dodržován při realizaci právně lingvistických revizí textů všech mezinárodních smluv v gesci MZV. Rozdíl je pouze v tom, že rozhodnutí o potřebnosti provedení právně lingvistické revize textu té které mezinárodní smlouvy je na gesčním odboru MZV, do jehož věcné působnosti smlouva spadá. V případě pozitivního rozhodnutí se gesční odbor MZV obrátí na OKP s žádostí o provedení právně lingvistické revize.*

*Právně lingvistické revize mezinárodních smluv v gesci ostatních resortů si naproti tomu zajišťují resorty samy. V současné době probíhají neformální jednání mezi Úřadem vlády a SZ Brusel o centralizaci systému všech právně lingvistických revizí pod hlavičkou Úřadu vlády.*

#### **Aktuálně probíhající právně lingvistická revize primárního práva**

- V souvislosti s rozsáhlou novelizací primárního práva ES (Lisabonská smlouva) připravuje GS Rady již několik měsíců korigendum primárního práva.
- Resorty ČR byly vyzvány k uplatnění právně lingvistických připomínek ke stávajícím textům primárního práva a k Lisabonské smlouvě dne 27. února 2008. Připomínky uplatnily: Úřad pro ochranu hospodářské soutěže, Ministerstvo dopravy, Ministerstvo zemědělství, Ministerstvo zahraničních věcí a Česká národní banka. Dodatečně dodalo připomínky rovněž Ministerstvo vnitra. Připomínky z prvního kola byly odeslány OKP formou jednotného dokumentu příslušnému právníkovi lingvistovi Rady dne 7. března 2008.
- Vypořádání z prvního kola bylo zasláno resortům k připomínce do druhého kola dne 14. dubna 2008. OKP stanovil resortům lhůtu pro vyjádření **do 21. dubna 2008**. V druhém kole připomínky uplatnily: Česká národní banka, Ministerstvo vnitra a Ministerstvo financí. Je nyní na OKP doručené připomínky seřadit a **do 24. dubna 2008** zaslat zpět příslušnému právníkovi lingvistovi Rady.
- Výsledek této právně lingvistické revize by měl být dle očekávání publikován v Úředním věstníku EU v květnu tohoto roku.

---

#### **PRO DOMO**

*Dle informací, které máme k dispozici, by měla ještě koncem tohoto roku proběhnout další vlna revizí primárního práva, v rámci níž by ČR mohla zkusit uplatnit některé připomínky substantivnějšího charakteru, které GS Rady doposud odmítal akceptovat.*

*Produkt této druhé vlny revizí by pak měl být publikován po vstupu Lisabonské smlouvy v platnost (tj. ne dříve než 1. ledna 2009).*